

## Методическое обеспечение проекта

Тема данного проекта - «Искусство литературного перевода».

Проект разрабатывался в рамках элективного курса «Англоязычная литература от Шекспира до наших дней»

Перед учащимися поставлен ряд проблем: всегда ли дословный перевод достаточен для создания художественного образа, что нужно знать переводчику, как создается художественный образ, зависит ли интерпретация от перевода?

Исходя из этого, сформулированы цель и задачи проекта.

**Цель** – способствовать формированию коммуникативной, языковой и культуроведческой компетентностей учащихся.

**Задачи проекта:**

*Образовательные:*

1. способствовать освоению мира английской художественной литературы, отразившей процессы истории и искусства;
2. способствовать углублению знаний в предметных областях, расширению кругозора.

*Развивающие:*

1. способствовать формированию информационной культуры;
2. способствовать развитию интереса.

*Воспитательные:*

1. способствовать воспитанию бережного отношения к материально-духовным ценностям;
2. формированию коммуникативной культуры.

В работе над проектом принимают участие учащиеся 9-11 классов (первоначально к работе над проектом привлекались учащиеся 9 – 10 классов, постепенно подключились одиннадцатиклассники). Продолжительность проекта – 1 год. Проект позволяет расширить кругозор детей, дает возможность самостоятельного исследования, углубления знаний по истории и искусству Англии, английскому языку и литературе.

Материалы проекта могут использоваться в среднем и старшем звене на следующих уроках:

- **литературы**, т.к. авторы проекта при составлении программы опирались на новые стандарты по данному предмету, в которых указан минимум изучения произведений зарубежной литературы;
- **английского языка**, т.к. в основе обучения иностранным языкам должен лежать деятельностный подход;
- **мировой художественной культуры**.

Проект имеет **практическую значимость**, т.к. направлен на развитие у учащихся литературных и лингвистических способностей; воспитание чувства языка; формирование умений анализировать, обобщать, делать выбор; развитие креативных способностей учащихся.

В данной ниже таблице не приведено деление на классы, так как изучение тем зависит от выбранной учителем программы по изучению предмета.

### Возможности использования материалов проекта на уроках

предмет	тема	материалы	Формы контроля
Литература	Советы библиотеки. Сказки народов мира. <b>О.Уайльд.</b> «Кентервильское привидение» <i>Возможный вариант –</i> <b>Э.По.</b> Сказки.	Презентация по биографии, задание по сказке, текст	Творческие работы учащихся

Советы библиотеки. Сказочная повесть. <b>П. Трэверс.</b> «Мэри Поппинс»	Буклет по биографии, презентация, видеоматериалы, рисунки к сказке	Иллюстрирование, кроссворд
Советы библиотеки. Рассказ. <b>А.К.Дойл.</b> Рассказы о Шерлоке Холмсе. <i>Возможный вариант – Э.По (сопоставление детективных рассказов По и Дойла)</i>	Буклет, презентация – задание, критические статьи	Тест, устное словесное рисование, рецензии на сценическую постановку
Баллады. Литературная баллада. <b>Р.Бернс.</b> Баллады.	Презентация по биографии, презентация-исследование, фотоальбом, тексты	Творческие работы «Пишем в стиле Бернса», сопоставление переводов
Баллады. Литературная баллада. <b>Р.Саути.</b>	Презентация-задание, тест, тексты	Проверочная работа, отчет по презентации-заданию
Искусство перевода. Перевод и переводчики. Что мы знаем о переводчиках? <b>С.Маршак, Т.Щепкина-Куперник, Б.Пастернак, В.Набоков</b> и др.	Критические статьи, работы переводчиков	Фронтальный опрос, сообщения учащихся
Лирика как род литературы. <b>В.Шекспир.</b> Сонеты. <i>Возможный вариант – А.С.Пушкин и В.Шекспир. Сонеты. Опыт сопоставления.</i>	Презентация, критические статьи, фотоальбом «Шекспировские места», буклет, исследование переводов, задания	Тест по теории литературы, творческие работы учащихся, проба пера
Драма как род литературы. <b>В.Шекспир.</b> Трагедия «Ромео и Джульетта».	Презентация, критические статьи, фотоальбом «Шекспировские места», презентация, презентация-задание	Тест по теории литературы, творческие работы учащихся, рецензия на экранизацию (театральную постановку) трагедии
Западноевропейская литература 19 века: своеобразие литературного процесса, основные направления, методы, стили, имена. Романтизм в литературе и искусстве. Поэзия. Байрон и Лермонтов. <b>Байрон.</b> Стихотворения.	Презентация, фотоальбом, презентация-исследование, задание, тексты.	Творческие работы учащихся, проверочные работы по теории литературы

	Западноевропейская литература 19 века: своеобразие литературного процесса, основные направления, методы, стили, имена. Проза. <b>Э.По.</b> Рассказы.	Буклет, фотоальбом, задание, тексты	Проверочные работы по теории литературы, творческие работы учащихся
	Западноевропейская литература 19 века: своеобразие литературного процесса, основные направления, методы, стили, имена. Реализм в литературе и искусстве. <b>В.Теккерей.</b> «Ярмарка тщеславия». <i>Возможный вариант – Урок-творческая мастерская: «В.Теккерей и Л.Н.Толстой: почему Толстой, работая над «Войной и миром», читал Теккерей?»</i>	Презентация по биографии, альбом «Рисунки В.Теккерей», фотоальбом, критические статьи	Тест, рефераты, эссе
	Западноевропейская литература XX века. Основные тенденции развития и культовые имена. Взаимовлияние литератур. <b>Современная поэзия и проза</b>	Презентация, критические статьи, задание	Творческие отчеты учащихся в режиме урока-конференции
<b>Английский язык</b>	Шотландия. Поэзия Роберта Бернса.	презентация по биографии, фотоальбом, исследование баллад	Литературный перевод
	В.Шекспир. Жизнь и творчество.	Презентация, критические статьи, фотоальбом «Шекспировские места», буклет, исследование переводов, презентация-задание	Литературный перевод сонетов, творческие работы по биографии, рефераты, экскурсии по местам Шекспира
	Домашнее чтение. П. Трэверс. «Мэри Поппинс» <i>Возможные варианты – О.Уайльд. «Кентервильское привидение»</i>	Буклет по биографии, презентация, видеоматериалы, рисунки к сказке	Дубляж видеофрагментов (англ.)

	<i>А.Дойл. Рассказы о Шерлоке Холмсе.</i>		
<b>Мировая художественная культура</b>	Развитие искусства. Зарождение английской литературы. В.Шекспир.	Презентации, критические статьи, фотоальбом «Шекспировские места», буклет	Творческие работы «Шекспир и мы», сопоставление классической экранизации с современной версией трагедии «Ромео и Джульетта» - новое звучание произведения
	XVIII век в искусстве и культуре. Р.Бернс	Презентации фотоальбом, тексты	
	Рубеж XVIII- XIX веков. Особенности развития искусства: направления, стили, методы. Р.Саути	Презентация	Творческие работы: «Чье творчество мне ближе – Саути или Бернса?»
	XIX век в искусстве. Романтизм и реализм. Байрон.	Презентации, фотоальбом, тексты	Творческие работы учащихся «М.Ю.Лермонтов – Д.Г.Байрон – А.С.Пушкин. Взаимопроникновение культур»
	Рубеж XIX – XX веков. Особенности развития искусства: направления, стили, методы. А.Дойл	Буклет, презентация – задание, критические статьи	Сопоставление образов Эраста Фандорина (Б.Акунин) и Шерлока Холмса (А.Дойл) – сходства и различия
	Искусство театра и кино. В.Шекспир, П. Трэверс, А.Дойл, Э.По Мультипликация. О.Уайльд.	Видеофрагменты (ссылки на видеоресурсы даны на сайте проекта)	Творческие работы, рецензии на фильмы, спектакли, создание сценариев
Русский язык	Стилистический анализ текста Произведения всех указанных авторов как средство выявления стиля языка, целесообразности использования языковых средств	Все перечисленные ресурсы	Зачетные работы по лингвистическому анализу текста

Подведем некоторые итоги.

- Несмотря на то, что проект был рассчитан на 1 год, работа продолжается до сих пор. Кроме того, учащиеся сами предлагают темы исследований, которые мы, учителя, и не предполагали. И это не случайно: ведь проект затрагивает в первую очередь не только **надпредметные знания**, но и интересы детей.
- Проект способствует формированию **всех ключевых компетентностей**, предполагаемых **Стандартом общего образования РФ**.

- Проект, на наш взгляд, является перспективным, так как предоставляет неограниченные возможности для творчества учащихся, интерпретации произведений.
- Так как проект – надпредметный, работа над ним требует интеграции предметов гуманитарного цикла, что способствует не только повышению мотивации, большей востребованности знаний, умений и навыков, но и значительно сокращает время на изучение отдельных предметов.